

第6章

= 1 =

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे सन्ति हंसाः क्रौञ्चा मयूराश्च ।

punar aparaṃ Śāriputra tatra buddhakṣetre santi* haṃsāḥ krauñcā* mayūrāś ca /

又次に舍利子、彼仏国には鵞鷹、鴻鶴、孔雀あり、

‘And again, O Śāriputra, there are in that Buddha country swans, curlews, and peacocks.

- 1 **पुनरपरं शारिपुत्र** punar aparaṃ Śāriputra また、次に、シャーリプトラよ、／復次、舍利弗、
 पुनर् punar *ad.* 又、復、亦
 अपरम् aparam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) 次に、次；将来、後に
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [- V.] 舍利弗、舍利子
- 2 **तत्र बुद्धक्षेत्रे** tatra buddha-kṣetre かしこの仏国土には、／彼国
 तत्र tatra *ad.* [pron. tad の L. に相等、ここでは buddhakṣetre にかかる定冠詞的な用法]
 बुद्धक्षेत्र buddhakṣetra *n.* [-e L.] 仏土、仏世界
- 3 **सन्ति हंसाः क्रौञ्चा मयूराश्च** santi haṃsāḥ krauñcā mayūrāś ca もろもろの白鳥や帝釈鳴や孔雀がいる。
 ／常有（種種奇妙雑色之鳥。）白鵞、孔雀、（鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。）
 अस् vas (2) *P.* [santi pres. 3. pl.] 存在する、有、在
 हंस haṃsa *m.* [-āḥ pl. N.] がちょう、鵞、鴈、白鵞
 क्रौञ्च krauñca *m.* [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)] [鳥の一種] 帝釈鳴（タイシャクシギ）、鶴、鳳凰
 मयूर mayūra *m.* [-āḥ pl. N. (-ḥ+c- -ś+c-)] 孔雀
 च ca *conj.* 及び、また、又、亦

= 2 =

ते त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य संनिपत्य संगीतिं कुर्वन्ति स्म स्वकस्वकानि च रुतानि
 प्रव्याहरन्ति ।

te triṣkṛtvo¹ rātrau triṣkṛtvo¹ divasasya saṃnipatya saṃgītiṃ kurvanti* sma
 svakasvakāni ca rutāni pravāharanti* /

彼等は夜三度、昼三度、集りて合奏を作り、又各々の調を囀る、

Three times every night, and three times every day, they come together and perform a concert, each uttering
 his own note.

- 1 **ते त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य** te triṣkṛtvo rātrau triṣkṛtvo divasasya
 それらは、夜に三度、昼に三度、／是諸衆鳥、昼夜六時、
 तद् tad *pron.* [ते te *m. pl. N.*] [衆鳥を指す]
 त्रिष्कृत्वस् triṣkṛtvas *ad.* (-as+有子 -o+有子) 三回
 रात्रि rātri *f.* [-au L. ~に (cf. G. rātreḥ / rātrāḥ)] 夜
 次の divasasya と格が合わないが、意味は通る（もとのプラークリットの名残か？）
 दिवस divasa *m.* [-asya G. ~の] 昼

- 2 **संनिपत्य संगीतिं कुर्वन्ति स्म स्वकस्वकानि च रुतानि प्रव्याहरन्ति**
 { saṃnipatya } saṃgītiṃ kurvanti sma svaka-svakāni ca rutāni pravāharanti
 集まって合唱をなし、また各々の調べをさえずる。／出和雅音。

¹ ローマ字転写本文では triṣkṛtvo triṣkṛtvā と訂正されているが、意図が不明で、元のままにしてある。

संनिपत् sam-ni-√pat (1) P. [-patya 絶対分詞] 集まる, 集, 会

सम् sam- 接頭 一緒に

नि ni ad. 下に, 中に

पत् √pat v. 降りる, 身を置く

य -ya 接尾 ふつう, 同一動作主によって行われる行為のうち, 先行するものを表す

संगीति saṅgīti f. [-m Ac. (-m+子 -ṃ+子)] とともに歌うこと, 合奏, 歌, 伎楽

कृ √kr (8) P. [kurvanti pres. 3. pl.] 作る, 為す, 実行する, 作, 為, 起

स्म sma 不変辞 動詞の現在形に添えて過去時制を表すが, 現在の意味が保留されることもある

स्वकस्वक svakasvaka a. [-āni n. pl. Ac.] 各自の, 各

स्वक svaka a. 自分の

रुत ruta n. [-āni pl. Ac.] 咆哮, 鳥のさえずり, 音, 音声

प्रव्याह pra-vy-ā-√hr (1) P. [-haranti pres. 3. pl.] 発する, 宣揚, 演説

= 3 =

तेषां प्रव्याहरतामिन्द्रियबलबोध्यङ्गशब्दो निश्चरति ।

teṣāṃ pravyāharatām indriyabalabodhyaṅgaśabdo* niścarati /

彼等の囀ることより(五)根(五)力(七)覚支の音は出づ、

And from them thus uttering proceeds a sound proclaiming the five virtues, the five powers, and the seven steps leading towards the highest knowledge.

1 **तेषां प्रव्याहरताम्** {teṣāṃ pravyāharatām} それらがさえずるとき、／其音

G. absolute (属格絶対句) ...が～するとき, ...が～している間に

तद् tad pron. [तेषाम् teṣāṃ m. pl. G. (-m+子 -ṃ+子)] [衆鳥を指す]

प्रव्याहरत् pravyāharat a. [現在分詞 < pra-vy-ā-√hr 発する; -ām m. pl. G.]

2 **इन्द्रियबलबोध्यङ्गशब्दो निश्चरति** indriya-bala-bodhyaṅga-śabdo niścarati

[五]根・[五]力・[七]覚支という声の流れ出る。／演暢五根五力七菩提分(八聖道分如是等法)。

इन्द्रियबलबोध्यङ्गशब्द indriyabalabodhyaṅgaśabda m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 根・力・覚支の声

इन्द्रिय indriya n. 活力, 能力, 根 五根は羅什訳による(信・精進・念・定・慧の五つ)

बल bala n. 効力, 力 五力は羅什訳による(同じく信・精進・念・定・慧の五つ)

बोध्यङ्ग bodhyaṅga n. 菩提の主要成分, 覚支 七覚支は羅什訳による(念・択法・精進・喜・輕安・定・捨)

बोधि bodhi m., f. [< √budh 覚める] 覚, 得道, 菩提

अङ्ग aṅga n. 肢, 部分, 要素

शब्द śabda m. 声, 音, 語

निश्चर्त् niś-√car (1) P (A). [-carati pres. 3. sg.] 現れる, 出, 放, 発

= 4 =

तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमनसिकार उत्पद्यते ।

tatra teṣāṃ manuṣyāṇāṃ taṃ śabdāṃ śrutvā buddhamanasikāra utpadyate
dharmamanasikāra utpadyate saṅghamanasikāra utpadyate /

其音を聞き已りて、彼処の諸人は仏の作意を生じ、法の作意を生じ、僧伽の作意を生ず。

When the men there hear that sound, remembrance of Buddha, remembrance of the Law, remembrance of the Church, rises in their mind.

- 1 **तत्र तेषां मनुष्याणां** tatra teṣāṃ manuṣyāṇām かしこにおけるかの人々には、／其土衆生、
 तत्र tatra *ad.* [*pron. tad* の *L.* に相等，ここでは極楽世界を指す] 彼処，彼土
 तद् tad *pron.* [तेषाम् teṣām *m. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]
 मनुष्य manuṣya *m.* [-āṇām *pl. G.* (-m+子 -ṃ+子) 意味上の主語] 人間，男，人民，衆生
- 2 **तं शब्दं श्रुत्वा** { tam śabdāṃ śrutvā } その声を聞いて、／聞是音已、
 तद् tad *pron.* [तम् tam *m. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [定冠詞的な用法]
 शब्द śabda *m.* [-am *Ac.* (-m+子 -ṃ+子)]
 श्रु √śru (5) *P. A.* [-tvā 絶対分詞] 聞く，聞，聴
- 3 **बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमनसिकार उत्पद्यते**
 buddha-manasikāra utpadyate dharma-manasikāra utpadyate saṃgha-manasikāra utpadyate
 仏に対する思念が生じ、法に対する思念が生じ、僧団に対する思念が生ずる。／皆悉念仏念法念僧。
 बुद्धमनसिकार buddhamanasikāra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 仏に対する思念，念仏
 बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 < √budh 目覚める] 目覚めた，覚，正覚，仏陀，仏
 मनसिकार manasikāra *m.* 留意，思，思惟，正念，念
 उत्पद् ut-√pad (4) *A (P).* [-padyate *pres. 3. sg.*] 生じる，生，起
 धर्ममनसिकार dharmamanasikāra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 法に対する思念，念法
 धर्म dharma *m.* 法，仏陀の教説，達磨
 संघमनसिकार saṃghamanasikāra *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+母 -a+母)] 僧団に対する思念，念僧
 संघ saṃgha *m.* 多，衆，聚，僧，僧伽

= 5 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र तिर्यग्योनिगतास्ते सत्त्वाः ।

tat kiṃ manyase Śāriputra tiryagyonigatās te sattvāḥ /

云何に汝は思ふや、舍利子、彼諸有情は傍生趣に属すとせんや、

‘Now, do you think, O Śāriputra, that there are beings who have entered into the nature of animals (birds, &c.)?’

- 1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra シャーリプトラよ、これをどう思うか / 舍利弗、
 तद् tad *pron.* [- *n. Ac.* (-t 無声音の前)] 其，此，是，彼
 किम् kim *pron.* [- *n. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何，云何；何者，誰
 मन् √man (4) *A.* [manyase *pres. 2. sg.*] 考える，念，作念，想念，意，思量
- 2 **तिर्यग्योनिगतास्ते सत्त्वाः** tiryagyonigatās te sattvāḥ
 それら生ける者たちは、畜生に属するものとなったのであろうか。／此鳥實是罪報所生。
 तिर्यग्योनिगत tiryagyonigata *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-ḥ+母 -s+t-)] 畜生，傍生，傍趣
 तिर्यग्योनि tiryagyonī *f.* 獸たる状態，畜生，畜生道，傍生
 तिर्यञ्च् tiryañc *m, n.* [< *a.* 横の，水平の，傍 (人間が直立歩行することに対して)] 獸，動物
 [時として鳥及び植物を含む]
 योनि yonī *m, f.* 子宮，母胎
 गत gata *a.* [過去受動分詞 < √gam 行く] ~に行きたる，~の中にある
 तद् tad *pron.* [ते te *m. pl. N.*] [定冠詞的な用法]
 सत्त्व sattva *m.* [< √as 存在する； -āḥ *pl. N.*] 人，衆生，有情，眷属

= 6 =

न पुनरेवं द्रष्टव्यम् ।

na punar evaṃ draṣṭavyam* /

然れども是の如き見を作すこと勿れ、

This is not to be thought of.

- 1 (本文略) 決して、そのように見てはならない。／汝勿謂

न पुनर् na punar 決して～するな

न na 不変辞〔否定を表す〕～でない、無、不、非、未

पुनर् punar ad. 再び

एवम् evam ad. (-m+子 -ṃ+子) 是、如是

द्रष्टव्य draṣṭavya a. [未来受動分詞 <√drś 見る; -m n. N.] 見られるべき、可見

= 7 =

तत्कस्माद्धेतोः ।

tat kasmād dhetoḥ /

其故は、

2

- 1 (本文略) それはなぜであるか。／所以者何。

किम् kim 疑問代名詞 [kasmāt m. Ab.] どのような、何

हेतु hetu m. [-oḥ Ab. (-t+h- -d+dh-) ~で] 原因、理由、因

= 8 =

नामापि शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य नास्ति ।

nāmāpi Śāriputra tatra buddhakṣetre nirayāṇāṃ nāsti tiryagyonīnāṃ Yamalokasya nāsti /

舍利子、彼仏国には諸の地獄の名も無く、傍生の名もなく閻魔世界の名も無ければなり、

The very name of hells is unknown in that Buddha country, and likewise that of (descent into) animal bodies and of the realm of Yama (the four apāyas).

- 1 नामापि … निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य नास्ति nāmā-api … nirayāṇāṃ na-asti tiryagyonīnāṃ

Yama-lokasya na-asti もろもろの地獄の名もなく、もろもろの畜生の〔名もなく〕、ヤマの世界の〔名も〕ないからである。／(彼仏国土、無三悪趣。) …尚無三悪道之名。何況有実。

नामन् nāman m. [-ā N.] 名前、名

अपि api ad. [否定とともに] ~さえ

निरय niraya m. [-āṇām G. (-m+子 -ṃ+子) ~の] [人生からの離脱の意] 地獄、無可楽、泥黎耶

न na 不変辞〔否定を表す〕

अस् √as (4) P. [-ti pres. 3. sg.] ある、有、在

तिर्यग्योनि tiryagnyoni f. [-īnām G. (-m+子 -ṃ+子)] 獸たる状態、畜生、畜生道、傍生

यमलोक Yamaloka m. [-sya G.] [Yama 神の世界の意] 餓鬼道、閻魔界

यम Yama m. 縛、禁、獄主、獄帝、閻魔、焰魔、夜磨

लोक loka m. 世、世間

2 英訳にはこれに対応する訳文がない。

2 **शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे** Śāriputra tatra buddhakṣetre

シャーリプトラよ、かしの仏国土には、／舍利弗、其仏国土、

= 9 =

ते पुनः पक्षिसंघास्तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता धर्मशब्दं निश्चारयन्ति ।

te punaḥ pakṣisaṃghās tenāmitāyusā tathāgatena nirmitā dharmasabdāṃ niścārayanti* /
併しながら彼等衆鳥は彼無量寿如来に由りて化作せられ、法音を発するなり。

No, these tribes of birds have been made on purpose by the Tathāgata Amitāyus, and they utter the sound of the Law.

1 **ते पुनः पक्षिसंघास्** te punaḥ pakṣi-saṃghās しかも、それらの鳥の群れは、／是諸衆鳥、

तद् tad pron. [ते te m. pl. N.] [定冠詞的な用法]

पुनर् punar ad. かしながら、それにもかかわらず

पक्षिसंघ pakṣisaṃgha m. [-āḥ pl. N. (-ḥ+t- -s+t-)] 鳥の群、衆鳥

पक्षिन् pakṣin m. 鳥 翼のあるものの意

संघ saṃgha m. 多、衆、聚；僧、僧伽

2 **तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता** tena-Amitāyusā tathāgatena nirmitā

かのアミターユス如来によって化作されたものであり、／皆是阿弥陀仏、…变化所作。

तद् tad pron. [तेन tena m. pl. I.] [定冠詞的な用法]

अमितायुस् Amitāyus m. [-ṣā I.] 無量寿、阿弥陀

तथागत tathāgata m. [-ena I. ~によって] 如来、如去、多陀阿伽度、多陀阿伽駄

निर्मित nirmita a. [過去受動分詞 < nir-√mā 作る； -āḥ m. pl. N.] 变化、变化所作、化身

3 **धर्मशब्दं निश्चारयन्ति** dharma-śabdaṃ niścārayanti 法の声を発している。／（欲令法音宣流）

धर्मशब्द dharmasabda m. [-am Ac. (-m+子 -m+子)] 法音

धर्म dharma m. 仏陀の教説、法

शब्द śabda m. 声、音、語

निश्चार् niś-√car (1) P (A). [-cārayanti Caus. pres. 3. pl.] 出でしむ、放、発、演出、流布

= 10 =

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥६॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetram* //6//
舍利子、彼仏国は是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences, &c.

（第3章末の文と同一、ただし漢訳は対応表現を欠く）